

Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 20

1. Traduction et analyse

Strophe 21

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྟོན་ས་རྣམས་ཇི་ཅམ་བར། །
ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་བར་སྐྱེད། །

Dans toute l'étendue des terres et des directions,
J'apaiserais complètement les souffrances des destinées inférieures.
J'établirai tous les êtres dans le bonheur,
Et œuvrerai au bien de tous les êtres. [21]¹

Puissé-je dissiper toutes les souffrances des destinées mauvaises, sur toutes les terres et dans toutes les directions !

Puissé-je établir les êtres dans le bonheur et agir pour le bien de tous ! [21]²

[ཞིང་+གི་+ཁྱོན་+དང་] [སྟོན་ས་རྣམས་] [ཇི་ཅམ་བར་+།]
[ངན་སོང་-སྐྱག་བསྐྱེལ་] [རབ་+ཏུ་+ཞི་བར་+།]
[བདེ་བ་] [དག་+ལ་] [འགྲོ་བ་-ཀུན་] [འགོད་+ཅིང་།]
[འགྲོ་བ་-ཐམས་ཅད་+ལ་+ནི་] [པན་+བར་+སྐྱེད་།]

¹ Traduction Claude Al, revue par JM.

² Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

2. Vocabulaire

| | |
|------------|--|
| ཞིང་ | champ, terrain, domaine |
| ཞིན་ | étendue, superficie, dimension |
| དང་ | et, avec |
| ཕྱོགས་ | direction, côté, région |
| ཅམས་ | particule du pluriel |
| ཇི་ཅམ་པར་ | autant que, dans la mesure où |
| ངན་སོང་ | destinées malheureuses, mauvaises renaissances |
| སྐྱག་བཟུལ་ | souffrance |
| རབ་ཏུ་ | complètement, entièrement |
| ཞི་བར་ | pacifier, apaiser |
| བྱེད་ | faire, accomplir |
| བདེ་བ་ | bonheur, félicité |
| དག་ | pluriel, propre, pur |
| ལ་ | à, vers, en |
| འགྲོ་བ་ | être, créature |
| གུན་ | tous, tout |
| འགོད་ | établir, placer, installer |
| ཐམས་ཅད་ | tous, tout |
| ནི་ | particule d'emphase |
| མན་པར་ | aider, être bénéfique |

ཐུང་

pratiquer, s'engager dans

3. Traduction littérale et analyse grammaticale

Première phrase ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། ། ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

- ཞིང་གི་+ : génitif connectant ཞིང་ (champ, domaine) à ཁྱོན་ (étendue). La particule གི་ indique la possession ou la relation d'appartenance.
- ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ : groupe nominal composé - "l'étendue et les directions". དང་ est une conjonction de coordination (et), et རྣམས་ est la particule du pluriel qui s'applique à ཕྱོགས་ (directions).
- ཇི་ཙམ་པར་ : locution adverbiale - "autant que, dans la mesure où". La particule པར་ indique ici une valeur circonstancielle (terminaison en -ར).
- ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ : groupe nominal composé - "les souffrances des mauvaises destinées". ངན་སོང་ (mauvaises destinées) qualifie སྐྱུག་བསྐྱེལ་ (souffrances).
- རབ་ཏུ་ཞི་བར་ : groupe verbal - "pacifier complètement". རབ་ཏུ་ est un adverbe intensif (complètement) et ཞི་བར་ est un verbe à l'infinitif (pacifier) avec la particule terminative ར.
- བྱེད། : verbe principal - "faire, accomplir". Il est au temps présent et conclut la première phrase.

Deuxième phrase བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

- བདེ་བ་དག་ལ་ : groupe nominal avec postposition - "dans les états de bonheur". བདེ་བ་ (bonheur, félicité) est au pluriel avec དག་, et ལ་ est une particule locative (dans, à).
- འགྲོ་བ་ཀུན་ : groupe nominal - "tous les êtres". འགྲོ་བ་ (êtres) est qualifié par ཀུན་ (tous).
- འགོད་ཅིང་། : verbe avec particule de continuité - "établir/placer et...". འགོད་ est le verbe (établir, placer) et ཅིང་ est une particule de continuité indiquant que l'action se poursuit ou qu'une autre action la suit.

Troisième phrase འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད། །

- འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ : groupe nominal avec postposition - "pour tous les êtres". འགྲོ་བ་ (êtres) est qualifié par ཐམས་ཅད་ (tous) et ལ་ est une particule indiquant le bénéficiaire.
- ནི་ : particule d'emphase mettant en relief le groupe nominal précédent.
- ཕན་པར་ : verbe à l'infinitif - "aider, être bénéfique". La particule ར་ donne une valeur finale ou de but.
- སྐྱེད། : verbe principal - "pratiquer, s'engager". Il est à l'impératif ou au futur et conclut la phrase.

Traduction littérale complète :

Dans toute l'étendue et les directions des domaines [de Bouddha], [je] pacifie complètement les souffrances des mauvaises destinées. [J]'établis tous les êtres dans les états de bonheur, et pratique ce qui est bénéfique pour tous les êtres.

4. Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen³, suite.

II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu
B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

1. La partie principale

i. La partie principale. a. L'aspiration par une intention pure (et 15 autres points).

a. L'aspiration par une intention pure བསམ་དག་བྱང་སེམས་མི་བརྗེད་དང་།

b. Ne pas oublier la bodhicitta

(1) Aspirer à se souvenir des vies antérieures

(2) Aspirer à devenir un renonçant

(3) Aspirer à l'entraînement à la conduite générale et à la discipline pure

(4) Aspirer à enseigner le Dharma en toutes les langues et sons

(5) Aspirer à s'entraîner à la vertu

(6) Aspirer à ne pas oublier la bodhicitta par le biais de cinq causes

(7) Aspirer à être libre des conditions adverses

4) d. L'aspiration à apporter bienfaits et bonheur aux êtres

བཞི་བ་སེམས་ཅན་པན་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སློན་སློན་པ་ནི།

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ངན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་པན་པར་སྐྱེད། །

Dans toute l'étendue des terres et des directions,
J'apaiserai complètement les souffrances des destinées inférieures.
J'établirai tous les êtres dans le bonheur,
Et œuvrerai au bien de tous les êtres. [21]

དེའང་། རྣམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་རྒྱ་ཁྲོན་དང་། དེ་ཡང་ཕྱོགས་རེ་ཅམ་མ་
ཡིན་པར་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་ཀྱི་མཐའ་ཇི་ཅམ་པར་ཡོད་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཀུན་ཀྱི་ངན་སོང་གི་
སྐྱལ་བསྐྱལ་གྱིས་མཚོན་ཏེ་འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་མཐའ་དག་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པ་དང་།

³ Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

À travers toutes les directions, de manière illimitée, aussi loin que s'étendent les dix directions (ཕྱོགས་བརྒྱ, daśadīś), et dans toute l'étendue des terres de bouddha (སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་, buddhakṣetra) qui s'étendent jusqu'aux limites de l'espace (ནམ་མཁའི་མཐའ་, puissent les souffrances des êtres (སེམས་ཅན་, sattva) dans les destinées inférieures (ངན་སོང་, apāya) et toutes les souffrances du cycle des existences (འཁོར་བ་, saṃsāra) être complètement pacifiées (རབ་དུ་ཞི་བར་, praśamana).

ལྷ་མིའི་སྤུན་ཚོགས་ལ་སོགས་པ་མངོན་མཐོའི་བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། དེར་མ་ཟད་རང་
 རང་གི་སྐྱལ་བ་དང་འཚོམས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་ཐབས་ཀྱིས་འབྲིད་པའི་སློན་ནས་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཐམས་
 ཅད་ལ་ནི་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱིས་པན་པར་སྤྱད་པ་སྲོད་ལུས་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

Puissent tous les êtres (འགྲོ་བ་, jagat) être établis dans le bonheur des états supérieurs (མངོན་མཐོའི་བདེ་བ་, abhyudayasukha), tels que les splendeurs des dieux et des humains (ལྷ་མིའི་སྤུན་ཚོགས་, devasthāna). Et non seulement cela, mais puisse-je être capable d'accomplir des actions bénéfiques envers tous ces êtres au moyen du noble Dharma (དམ་པའི་ཚོས་, saddharma), en les guidant habilement (ཐབས་ཀྱིས་འབྲིད་པ་, upāyanaya) vers le grand éveil (བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་, mahābodhi) en accord avec leurs capacités respectives (རང་རང་གི་སྐྱལ་བ་, bhāgya).